Sujet A

***Département de langue et littérature françaises 08/05/2024***

***Matière : traduction et interprétariat***

/ 10

***Niveau : L3***

***Enseignante : Dr. TALBI***

**Évaluation continue S6 (corrigé-type)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **NOM :** ………………………………. | **Prénom.s :** ……………………………………...... | **Groupe :** ……… |

***Activité 01 :*** *complétez la traduction des énoncés suivants par le mot manquant ! (5 pts)*

**الجملة الأصل:** أشار عالم الفيزياء ستيفن هوكينغ إلى أن تطوير ذكاء اصطناعي كامل قد يمهد لفناء الجنس البشري، محذرا من قدرة الآلات على إعادة تصميم نفسها ذاتيا.

***Traduction* :** Le physicien Stephen Hawking a indiqué / indiqua (un verbe) que le développement d’une intelligence artificielle complète pourrait conduire au déclin du rôle de l’être humain, mettant en garde contre la capacité des machines à s’auto-concevoir (un verbe).

**الجملة الأصل:** انتبهوا إلى تاريخ انتهاء صلاحية المواد الغذائية المعبأة وشروط حفظها واستعمالها.

***Traduction* :** Vérifiez (un verbe) la date de péremption des denrées alimentaires emballées, ainsi que leurs conditions de conservation et d’utilisation.

**الجملة الأصل:** وشهدت هذه التظاهرة توافدا لافتا على المتحف من طرف المواطنين والسياح، كما عرفت إقامة قعدة عاصمية خاصة بالقصبة، بكل زخمها التراثي والاجتماعي، تميزت خصوصا بالأزياء والحلي التقليدية […]

***Traduction* :** Cette/cet manifestation / événement (un nom) a suscité l’intérêt des citoyens et touristes qui étaient venus nombreux profiter de ce rassemblement chaleureux à la tradition de la Casbah, avec toute sa splendeur culturelle et sociale, qui a vu notamment la présentation d’habits (un nom) et de bijoux traditionnels.

🟑🟑🟑🟑🟑

***Activité 02 :*** *soulignez puis**corrigez les erreurs contenues dans la traduction des énoncés suivants ! (5 pts)*

**الجملة الأصل:** في المقابل، يرى بعض الخبراء أن تقنيات الذكاء الاصطناعي لن تتسبب في أي مخاطر على الجنس البشري.

👎 :D’un autre côté, certains experts estiment que les techniques de l’intelligence artificielle ne représenteront aucun danger pour la race humaine. (1 erreur)

👍 **:**techniques ☞ technologies

**الجملة الأصل:** وأشرف مدير الحماية القانونية للتراث بوزارة الثقافة والفنون، [[…، وكذا ممثلي مصالح الأمن الولائي للعاصمة، على افتتاح المعرض [[…

👎 : Le directeur de la protection juridique des biens culturels au ministère de la Culture et des Arts, ainsi que des représentants des services de sécurité de la wilaya d'Alger, ont présidé l'inauguration de l'exposition. (2 erreurs).

👍 **:**juridique ☞ légale / sécurité ☞ sûreté

**الجملة الأصل:** وكان لدراسة الحقوق أثر على شعره لازمه طوال حياته إذ تجلى ذلك في صدق حجته وبراعة تخلصه ومنهجه الخطابي الفذ، ثم في هذه المناقشات والمرافعات التي تزخر بها مآسيه.

👎 : Son étude du Droit a eu un impact sur sa poésie tout au long de sa vie, comme en témoignent la sincérité de son argumentation, son habileté à convaincre et son approche rhétorique brillante, ainsi que dans les discussions et plaidoiries qui abondent dans ses tragédies. (2 erreurs).

👍 **:**Son étude ☞ Ses études / discussions ☞ débats

***N.B.*** *prière de rendre une copie propre. Les ratures et les fautes d’orthographe sont sanctionnées par des points en moins !*